Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg odwieczny jest (bezpiecznym) schronieniem, a na dole (Jego) wieczne ramiona\* – sprzed swego oblicza przegonił (On) wroga i powiedział: Dokonaj zniszczenia![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wieczny Bóg jest bezpiecznym schronieniem, On odwiecznie wyciąga w dół swoje ramiona; On przegonił wroga sprzed swojego oblicza, i powiedział: Dokonaj zniszczenia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoim schronieniem jest wieczny Bóg, a pod tobą *są* wieczne ramiona. On wypędzi przed tobą wroga i powie: Wyniszcz *go*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mieszkaniem twojem Bóg wieczny, a ze spodku ramiona wieczności. Ten wyrzuci przed tobą nieprzyjaciela, a rzeczeć: Wytrać go; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mieszkanie jego wzgórę, a ze spodku ramiona wieczne; wyrzuci przed obliczem twoim nieprzyjaciela i rzecze: Skrusz się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwycięzcą jest Bóg odwieczny. Zniża swą broń - On od wieków, by odpędzić wroga przed tobą; to On woła: Wyniszcz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Schronem pewnym jest Bóg wiekuisty, A tu na dole ramiona wieczne; I przepędził przed tobą wroga, I rzekł: Wytęp! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odwieczny Bóg jest schronieniem – wiecznie podtrzymujące ramiona. Przepędził przed tobą nieprzyjaciela i woła: Wyniszcz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Schronieniem jest Bóg przedwieczny, ku ziemi wyciągnął odwieczne ramiona, by wypędzić przed tobą wroga, i rozkaz wydaje: «Zniszczyć!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ucieczką jest Bóg przedwieczny. Tam w dole odwiecznymi ramiony niszczy wrogów przed tobą, i głosi: Niszcz! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Niebiosa] są miejscem przebywania Boga od wieczności. Świat został stworzony Jego słowem. I wypędzi wroga sprzed ciebie, i powie: Zniszcz! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І володіння - божа охорона і під силою вічних рамен і відкине ворога від твого лиця, кажучи: Вигублю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tam jest Przybytek odwiecznego Boga, a u dołu wieczne ramiona; tak przepędził przed tobą wroga i powiedział: Wytępiaj! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Schronieniem jest Bóg czasu pradawnego, a poniżej są ramiona istniejące po czas niezmierzony. I sprzed twego oblicza wypędzi on nieprzyjaciela, i powie: ʼUnicestwij ich! ʼʼ |

1. 1) <x>290 40:22</x> [↑](#footnote-ref-2)